

# УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між Келецьким повітом Свентокшиського воєводства (Республіка Польща) та Хмельницькою районною державною адміністрацією Хмельницької області (Україна)

Келецький повіт (Республіка Польща) і Хмельницька районна державна адміністрація (Україна), далі – Сторони, керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями від 21 травня 1980 року, чинними договорами і угодами між Республікою Польща і Україною, враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва, керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди, домовилися про таке:

## Стаття 1

Сторони сприяють співробітництву у галузях:

- промисловості, сільського господарства, транспорту і торгівлі;
- техніки, науки, освіти та охорони здоров'я;
- культури і мистецтв;
- туризму і спорту;
- екології та раціонального використання природних ресурсів.

## Стаття 2

З метою реалізації співпраці, передбаченої цією Угодою, Сторони зобов'язуються:

сприяти взаємному розвитку торгівлі, виробничого, інвестиційного та інших видів економічного співробітництва,

створювати сприятливі умови для розвитку спільної діяльності суб'єктів господарювання, включаючи заохочення, підтримку і захист інвестицій та організацію нових робочих місць,

сприяти створенню спільних підприємств, акціонерних товариств, торгових домів та інших структур, підтримувати двостороннє співробітництво підприємств, у тому числі малого та середнього бізнесу.

## Стаття 3

Сторони, у межах своїх повноважень, надають необхідне сприяння укладенню та реалізації прямих договорів (контрактів) між підприємствами та організаціями всіх форм власності, які розташовані у Келецькому повіті та Хмельницькому районі, на поставку сировини, продовольства, продукції виробничо-технічного призначення, товарів народного споживання та надання послуг.

Відповідальність за виконання зобов'язань, що випливають з договорів (контрактів), зазначених у частині 1 цієї статті, несуть суб'єкти господарювання, які їх укладають.

## **Стаття 4**

Сторони сприяють розвитку товарних ринків, створенню спільних підприємств з реклами товарів, виготовлених на території держав Сторін на паритетних умовах, сприяють створенню представництв суб'єктів господарювання Сторін.

Сторони організують та сприяють проведенню виставок і ярмарок продукції підприємств свого регіону для представлення їхніх економічних можливостей в секторі виробництва товарів та надання послуг.

## **Стаття 5**

Сторони здійснюють обмін інформацією про промислові та сільськогосподарські підприємства, наголошуючи на потребах цих підприємств, а також населення, в основних видах промислової та сільськогосподарської продукції, товарах народного споживання, а також про перспективні інвестиційні проекти, у яких зацікавлені обидві Сторони.

Сторони зобов'язуються здійснювати обмін переліками основних видів послуг і експортної продукції, що виробляється та надається підприємствами регіонів, з метою підвищення ефективності торговельно-економічного співробітництва.

Сторони на основі окремих домовленостей здійснюють обмін спеціалістами та організують стажування з метою вивчення досвіду Сторін щодо особливостей організації виробництва та умов зовнішньоекономічної діяльності.

## **Стаття 6**

Сторони сприяють створенню умов для встановлення зв'язків між підприємствами, науковими установами і організаціями, закладами охорони здоров'я і навчальними закладами Келецького повіту та Хмельницького району. Сторони будуть здійснювати обмін інформацією про основні види послуг і товарів, які виробляють підприємства держав Сторін.

## **Стаття 7**

Сторони підтримують і сприяють обміну інформацією, досвідом, результатами досліджень, публікаціями та інформацією науково-технічного й іншого характеру, беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій тощо.

## **Стаття 8**

Сторони взаємодіють у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням установлених нормативів при їх поставці споживачам; сприяють розвитку фармацевтичної бази для спільного вирішення завдань щодо медичного обслуговування населення.

## **Стаття 9**

Сторони сприяють співпраці і прямим контактам між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами Келецького повіту та Хмельницького району, а також проведенню художніх виставок, гастролей колективів і солістів.

## **Стаття 10**

Сторони сприяють організації відпочинку учнів та студентів навчальних закладів Келецького повіту та Хмельницького району.

Сторони всебічно сприяють розвитку туризму через діяльність туристичних агентств і організацій, які працюють у цій галузі.

## **Стаття 11**

Сторони розвивають двостороннє співробітництво у сфері охорони навколишнього природного середовища, раціонального використання і відтворення природних ресурсів, забезпечення екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

## **Стаття 12**

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямів двостороннього співробітництва згідно із законодавством Республіки Польща та України.

## **Стаття 13**

Кожна з Сторін утримується від дій, які можуть заподіяти шкоду іншій Стороні.

## **Стаття 14**

Сторони розробляють та узгоджують конкретні щорічні програми співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

## **Стаття 15**

Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання цієї Угоди та укладених на її основі інших угод, програм та проектів співробітництва.

## **Стаття 16**

Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом роботи щодо галузей, які зазначені у статті 1 цієї Угоди, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

## **Стаття 17**

Сторони здійснюють співробітництво в рамках цієї Угоди відповідно до національного законодавства Республіки Польща та України в межах компетенції, визначеної національним законодавством Республіки Польща та України.

## **Стаття 18**

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

## **Стаття 19**

Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформляються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

## **Стаття 20**

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

## **Стаття 21**

Ця Угода укладається на невизначений строк.

Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених відповідно до положень цієї угоди та не завершених на дату її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

## Стаття 22

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати її підписання.

Учинено в місті Хмельницький Хмельницької області (Україна) 05 вересня 2012 року у двох примірниках, кожний українською та польською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

**ЗА КЕЛЕЦЬКИЙ ПОВІТ  
СВЕНТОКШИСЬКОГО  
ВОЄВОДСТВА**

Староста повіту

  
З.Вжалко

**ЗА ХМЕЛЬНИЦЬКУ РАЙОННУ  
ДЕРЖАВНУ АДМІНІСТРАЦІЮ  
ХМЕЛЬНИЦЬКОЇ ОБЛАСТІ**

Голова районної державної  
адміністрації

  
В. Коліщак